

Transliteration–Telugu

Transliteration as per Modified Harvard-Kyoto (HK) Convention
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U
R RR lR lRR
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh n/G
c ch j jh n/J (jn – as in jnAna)
T Th D Dh N
t th d dh n
p ph b bh m
y r l L v
S sh s h

brOva bhAramA-bahudAri

In the kRti ‘brOva bhAramA’ – rAga bahudAri, SrI tyAgarAja asks whether it is a burden for the Lord – the protector of the Universe – to protect him.

P brOva bhAramA raghu rAma
bhuvanam(e)lla nIvai nann(o)kani (brOva)

A SrI ¹vAsu dEva aNDa kOTla
²kukshini(y)uncukO lEdA nannu (brOva)

C kalaS(A)mbudhilO dayatOn-
³(a)marulakai(y)adi gAka
⁴gOpikalakai koNDal(e)tta lEdA
karuNAkara tyAgarAjuni (brOva)

Gist
O Lord raghu rAma! O Lord SrI vAsu dEva! O Merciful Lord!

You being in and as entire Universe, is protecting me alone, a burden to
You?
Aren’t You keeping crores of Universes in Your stomach?

Didn’t You, out of compassion, lift mountains – (once) in the Ocean of
Milk for the sake of celestials, and again, for the sake of gOpis?

You being in and as entire Universe, is protecting this tyAgarAja alone a
burden to You?

Word-by-word Meaning

P O Lord raghu rAma! You being in and as (nIvai) entire (ella) Universe
(bhuvanamu) (bhuvanamella), is protecting (brOva) me (nannu) alone (okani)
(nannokani), a burden (bhAramA) to You?

A O Lord SrI vAsu dEva! Aren't (lEdA) You keeping (uncukO) crores (kOTla) of Universes (aNDa) in Your stomach (kukshini) (kukshiniyuncukO)? therefore,

O Lord raghurAma! You being in and as entire Universe, is protecting me (nannu) alone, a burden to You?

C Didn't (lEdA) You, out of compassion (dayatOnu), lift (etta) mountains (koNDalu) (koNDaletta) –

(once) in the Ocean (ambudhilO) of Milk – from where pitcher of nectar (kalaSa) (kalaSAmbudhilO) emerged - for the sake of celestials (amarulakai), and again (adi gAka) (literally further) (dayatOnamarulakaiyadi), for the sake of gOpis (gOpikalakai)?

O Merciful Lord (karuNAkara)! O Lord raghu rAma! You being in and as entire Universe, is protecting this tyAgarAja (tyAgarAjuni) alone a burden to You?

Notes –

Variations –

References –

¹ – vAsudEva – vishNu sahasra nAma (332) – Please refer to website for meaning of the word -

<http://www.ecse.rpi.edu/Homepages/shivkuma/personal/music/vishnu-sahasranamam-meanings.htm>

² – kukshiniyuncukO lEdA – Please refer to SrImad-bhAgavataM, Book 3, Chapter 33 – (dEvahUti's prayer to Lord) –

sa tvam bhRtO mE jatharENa natha
katham nu yasyOdara etad-asIt ||
viSvam yugantE vaTa patra ekaH SEtE sma
mayA-SiSur-anghri-pAnaH || 4 ||

"As the Supreme Personality of Godhead, You have taken birth from my abdomen. O my Lord, how is that possible for the supreme one, who has in His belly all the cosmic manifestation? The answer is that it is possible, for at the end of the millennium You lie down on a leaf of a banyan tree, and just like a small baby, You lick the toe of Your lotus foot." - <http://vedabase.net/sb/3/33/en>

Also refer to episode of child kRshNa showing to His mother – yaSOda - the whole universe in his mouth – SrImad bhAgavataM, Book 10, Chapter 8 and SrImad-bhagavad-gItA – Chapter 11 – viSva rUpa darSana.

For description by vaishNava saints regarding the Lord having all the universes in His stomach, refer to –

<http://www.ibiblio.org/sripedia/oppiliappan/archives/nov05/msg00183.html>

³ – amarulakai – Refers to kUrmAvatAra of the Lord when He bore the mandara mountain on His back to enable churning of the Milk Ocean.

⁴ – gOpikalakai – Refers to lifting of the gOvardhana hillock to protect the gopis from the deluge of rain as a result of anger of indra.

Comments -

Devanagari

प. ब्रोव भारमा रघु राम
भुवन(मे)ल्ल नीवै न(न्नो)कनि (ब्रोव)
अ. श्री वासु देव अण्ड कोट्ल
कुक्षिनि(यु)ञ्चको लेदा नन्नु (ब्रोव)
च. कल(शा)म्बुधिलो दयतो-
(न)मरुलकै(य)दि गाक
गोपिकलकै कोण्ड(ले)त्त लेदा
करुणाकर त्यागराजुनि (ब्रोव)

English with Special Characters

pa. brōva bhāramā raghu rāma
bhuvana(me)lla nīvai na(nno)kani (brōva)
a. śrī vāsu dēva aṇḍa kōṭṭa
kukṣini(yu)ñcukō lēdā nannu (brōva)
ca. kala(śā)mbudhilō dayatō-
(na)marulakai(ya)di gāka
gōpikalakai koṇḍa(le)tta lēdā
karuṇākara tyāgarājuni (brōva)

Telugu

ప. బ్రోవ భారమా రఘు రామ
భువన(మె)ల్ల నీవై న(న్నొ)కని (బ్రోవ)
అ. శ్రీ వాసు దేవ అణ్ణ కోట్ల
కుక్షిని(యు)ఞ్చకో లేదా నన్ను (బ్రోవ)
చ. కల(శా)మ్బుధిలో దయతో-
(న)మరులకై(య)ది గాక
గోపికలకై కొణ్ణ(లె)త్త లేదా
కరుణాకర త్యాగరాజుని (బ్రోవ)

Tamil

ப. ப்ரோவ பா⁴ரமா ரகு⁴ ராம
பு⁴வன(மெ)ல்ல நீவை நன்(னொ)கனி (ப்ரோவ)

அ. ஸ்ரீ வாஸு தே³வ அண்ட³ கோடல்
குக்ஷினி(யு)ஞ்சுகோ லேதா³ நன்னு (ப்³ரோவ)
ச. கல(ஸா)ம்ப்³தி⁴லோ த³யதோ-
(ன)மருலகை(ய)தி³ கா³க
கோபிகலகை கொண்ட³(லெ)த்த லேதா³
கருணாகர த்யாக³ராஜுனி (ப்³ரோவ)

என்னொருவனைக் காத்தலுனக்கு பளுவா, இரகு ராமா?
புவனமெல்லாம் நீயாகவிருக்க

வாசு தேவா! கோடிக்கணக்கான அண்டங்களை
(உனது) வயிற்றினில் (நீ) கொள்ளவில்லையா?
என்னைக் காத்தலுனக்கு பளுவா, இரகு ராமா?
புவனமெல்லாம் நீயாகவிருக்க

பாற்கடலில், தையயுடன்
அமரருக்காகவும், மேலும்
கோபியருக்காகவும், மலைகளைச் சுமக்கவில்லையா?
கருணாகரா! தியாகராசனைக்
காத்தலுனக்கு பளுவா, இரகு ராமா?
புவனமெல்லாம் நீயாகவிருக்க

வாசு தேவன் - யாவற்றிலும் உள்ளுறைவோன்
அமரருக்காக - ஆமையாக, மந்தர மலையைச் சுமந்தது
கோபியருக்காக - கண்ணனாக, கோவர்த்தன மலையைச் சுமந்தது

Kannada

ಪ. ಬ್ರೋವ ಭಾರಮಾ ರಘು ರಾಮ
ಭುವನ(ಮೆ)ಲ್ಲ ನೀವೈ ನ(ನ್ನೊ)ಕನಿ (ಬ್ರೋವ)
ಅ. ಶ್ರೀ ವಾಸು ದೇವ ಅಣ್ಣ ಕೋಟ
ಕುಕ್ಷಿನಿ(ಯು)ಞ್ಚುಕೋ ಲೇದಾ ನನ್ನ (ಬ್ರೋವ)
ಚ. ಕಲ(ಶಾ)ಮ್ಬುಧಿಲೋ ದಯತೋ-
(ನ)ಮರುಲಕೈ(ಯ)ದಿ ಗಾಕ
ಗೋಪಿಕಲಕೈ ಕೊಣ್ಣ(ಲಿ)ತ್ತ ಲೇದಾ
ಕರುಣಾಕರ ತ್ಯಾಗರಾಜನಿ (ಬ್ರೋವ)

Malayalam

ಎ. ಛ್ರೋವ ಭಾರಮಾ ರಘು ರಾಮ
ಕುಕ್ಷಿನ(ಮ)ಲ್ಲ ನೀವೊ ನ(ನ್ನೊ)ಕನಿ (ಛ್ರೋವ)
ಆ. ಶ್ರೀ ವಾಸು ದೇವ ಅಣ್ಣ ಕೋಟ
ಕುಕ್ಷಿನ(ಯು)ಞ್ಚುಕೋ ಲೇದಾ ನನ್ನ (ಬ್ರೋವ)
ಚ. ಕಲ(ಶಾ)ಮ್ಬುಧಿಲೋ ದಯತೋ-
(ನ)ಮರುಲಕೈ(ಯ)ದಿ ಗಾಕ
ಗೋಪಿಕಲಕೈ ಕೊಣ್ಣ(ಲಿ)ತ್ತ ಲೇದಾ
ಕರುಣಾಕರ ತ್ಯಾಗರಾಜನಿ (ಬ್ರೋವ)

കുക്ഷിനി(യു)ഞ്ചുകോ ലേദാ നന്നു (ബോവ)
ച. കല(ശാ)മ്ബുധിലോ ദയതോ-
(ന)മരുലകൈ(യ)ദി ഗാക
ഗോപികലകൈ കൊണ്ഡ(ലെ)ത്ത ലേദാ
കരുണാകര ത്യാഗരാജുനി (ബോവ)

Assamese

പ. ബോർ ভাৰমা ৰঘু ৰাম
ভুবন(মে)ল্ল নীৰৈ ন(ল্লো)কনি (বোৰ)
অ. শ্ৰী বাসু দেৱ অণু কোট্ট
কুক্ষিനി(য়ু)ঞ্চুকো লেদা নন্ম (বোৰ)
চ. কল(শা)ম্বুধিলো দয়তো-
(ন)মৰুলকৈ(য়)দি গাক
গোপিকলকৈ কোণ্ড(লে)ত্ত লেদা
কৰুণাকৰ অগৰাজুনি (বোৰ)

Bengali

പ. ബോർ ভാৰമാ ৰঘു ৰাম
ভুবন(মে)ল্ল നീവൈ ന(ലോ)കനി (ബോർ)
അ. ശ്ৰീ വാസു ദേവ അണു കോട്ട
കുക്ഷിനി(യു)ഞ്ചുകോ ലേദാ നന്മ (ബോർ)
ച. കല(ശാ)മ്ബുധിലോ ദയതോ-
(ന)മരুলകൈ(യ)ദി ഗാക
ഗോപികലകൈ കോണ്ട(ലേ)ത്ത ലേദാ
കരൂണാകര അഗരാജുനി (ബോർ)

Gujarati

പ. ്രവ ്രാരമാ ൪ധു ൪ാമ
ഭുവന(മ്)ലേ നീവൈ ന(ല്ലാ)കനി (ഋവ)
അ. ശ്രീ വാസു ദേവ അട ഓട്ട
കുക്ഷിനി(യു)ഞ്ചുടാ ലേദാ നജു (ഋവ)

ੴ. ਤਲ(ਸ਼ਾ)ਮਯੁਧਿਲੋ ਫਯਤੀ-
(ਨ)ਮਰਲਕੈ(ਧ)ਫਿ ਗਾਤ
ਗੋਪਿਤਲਕੈ ਤੋਫਤ(ਲੋ)ਤ ਲੇਫਾ
ਤਰਾਫਾਤਰ ਫਯਾਗਰਾਜੁਨਿ (ਔਫ)

Oriya

ੴ. ਬ੍ਰੋਭ ਭਾਰਮਾ ਰਫੁ ਰਾਮ
ਭੁਭਨ(ਮੋ)ਲਲ ਨੀਵੈ ਨ(ਨਨੋ)ਕਨਿ (ਬ੍ਰੋਭ)
ਅ. ਗ੍ਰੀ ਭਾਸੁ ਫੇਭ ਅਭ ਕੋਫੁ
ਕੁਥਿਨਿ(ਯੁ)ਭੁਕੋ ਲੇਫਾ ਨਨੁ (ਬ੍ਰੋਭ)
ੴ. ਕਲ(ਸ਼ਾ)ਮਯੁਧਿਲੋ ਫਯਤੀ-
(ਨ)ਮਰਲਕੈ(ਧ)ਫਿ ਗਾਤ
ਗੋਪਿਤਲਕੈ ਕੋਫਤ(ਲੋ)ਤ ਲੇਫਾ
ਕਰੁਫਾਕਰ ਤਯਾਗਰਾਜੁਨਿ (ਬ੍ਰੋਭ)

Punjabi

ੴ. ਬ੍ਰੋਭ ਭਾਰਮਾ ਰਯੁ ਰਾਮ
ਭੁਵਨ(ਮੋ)ਲਲ ਨੀਵੈ ਨ(ਨਨੋ)ਕਨਿ (ਬ੍ਰੋਭ)
ਅ. ਸ੍ਰੀ ਵਾਸੁ ਫੇਭ ਅਫਤ ਕੋਫਲ
ਕੁਥਿਨਿ(ਯੁ)ਭੁਕੋ ਲੇਫਾ ਨਨੁ (ਬ੍ਰੋਭ)
ੴ. ਕਲ(ਸ਼ਾ)ਮਯੁਧਿਲੋ ਫਯਤੀ-
(ਨ)ਮਰਲਕੈ(ਧ)ਫਿ ਗਾਤ
ਗੋਪਿਤਲਕੈ ਕੋਫਤ(ਲੋ)ਤ ਲੇਫਾ
ਕਰੁਫਾਕਰ ਤਯਾਗਰਾਜੁਨਿ (ਬ੍ਰੋਭ)